Crítica zombeteira de Dr. Carlos de Laet à proposta de reforma ortográfica

"Critica zombeteira à primeira tentativa de simplificação ortográfica levada a efeito no Brasil, em 1907, pela Academia Brasileira de Letras. Embora tomasse alguns princípios ao sistema ortográfico do grande foneticista português Gonçalves Viana (cuja obra – Ortografia Nacional – é de 1904), a reforma Medeiros e Albuquerque, propugnada por amadores e curiosos, revelou-se congenitamente defeituosa, e não vingou. Por motivos óbvios, conservamos a ortografia do original." Assim diz a nota de rodapé do livro em que esta carta foi extraída, *"Obras Seletas de Carlos de Laet - I Crônicas"*.

Este documento reformatado foi preparado por **Bruno Bonavigo**, com o objetivo de preservar e divulgar a memória de Carlos de Laet.

KARTA[1]

ke, kontra o semifonetismu du sidadão Medeirus, au sidadão Maxadu Dasis dirije un enperradu etimolojista, ô fonetista radikal.

Meu karu Maxadu Dasis.

Não temus estado juntus, á muintus mezes, i konpletamente ignoru kual a tua maneira de pensar a respeitu da nova reforma ortografica, de invensão du Medeirus Albukerke. Não axas tu ke para uma revolusão é muintu pôku, i para uma desorden já é demais?

A, nu ke vai fazendu a Akademia, grande falta de lojica. Vêjase, por exenplu, akilu du *agá*! Não u admite nu meiu das palavras, i todavia u tolera nu principiu dalgumas. Ou *agá* é bon, ô é mau. Si é bon, kontinúe a viver onde kér ke seja; si é mau, suprimase de todu.

Eu já esprimi a minha opinião konservadora en uma karta ke publicamente dirigi á Escelentisima Señora Dona Karmen Dolores, elegante escritora dus domingus nu *País*. Nistu, komu nu demais, talvês tu, ke muintu konvives kon jovens akademikus, mi áxis atrazado i anakroniku; mas, pasiensia! Kada kual é komu Deus u fês, i forsozamente ten de

[1] LAET, Carlos Maximiliano Pimenta de. *Obras seletas de Carlos de Laet: I - Crônicas*. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa, Livraria Agir Editora, 1983, v. 1, p. 68-72.

obedecer á sua indole. Não tendu julgado bôa a perturbasão de quinze de novenbru, akela ke á filosofia koroada substituiu a tirania de barrete frigiu, tanben me não póde sorrir esta bernarda das letras, igualmente alocada e temeraria.

Depois de serta idade, meu karu Maxadu, kuasi nus limitamus á prolongasão du ke até então temus sidu. U ke mórmente nus aprás é u ke nus deliciô en ôtros tempus, i kero krer ke nistu entra muinto da rekordasão. U mundu esterior própriamente só nus fás vibrar até serto numeru de janeirus; e é presisu ter a natureza essepsional de un Afonsu Pena, por ezenplu, para, já entradu en anus, aprender modas novas, i fingir de inperador kon kavalaria atrás du karru. En lovor de Sua Esselensia, nesta adaptasão a modernus idiais [i] freskas praxes deskubro a prova de uma fibra muinto mais rija du ke parése indikar u fiziku du mesmu Afonsu, ke já era deputadu i ministru da korôa kuando ainda Medeirus con Aristides, o Lôbu, soletrava o *abesê* da demokracia.

Eu não sei, karisimu Maxadu, si tanben tu konservas aus jesuitas akele orror ke kontra eles nus ensinarão us nosus mestres, todus, ô kuasi todus, formadus i inspiradus na eskola du Ponbal, ke na ponta du naris (komo lá dizia o francês Xoazeul) trazia senpre un jezuita a kavalu; mas en todu kasu, ás de admirar a famoza fraze du padre Ritxi, kuando, intimadu a reformar alguns artigus da Konstituisão da sua orden, korajozu replikô: "Sind ud sund, aud non sind"[2] – isto é, ke sertas kôsas u melhor é deixalas kuais são, ô de todu abolilas. Istu de *agá* mau nu meiu e bon nu prinsipiu não se konpadése con a lojica, ke tudu governa, até mesmu as revolusões.

Fálase muinto en ortografia fonetika; mas en ke se rezume ela? Na ekuasão du son i da grafia: ora, tal ekuasão não eziste, nunca ezistirá con un alfabetu ke, kual u ke erdamus dus latinus, é au mesmu tempu defisiente e superbundante.

Con efeitu as letras vogais são en numeru inferior au das vozes, i já na mesma lista das vogais aparése a duplikata du *i* e du *ipsilon*, tão odiozu este ultimu aus fonetistas da Akademia. Deixu de falar nas ôtras duplikatas dos *xis* e du *cê agá*, du *gê* i du *jota* en tantas palavras, edsétera, edsétera. Logo, nunka será posivel fazer ortografia fonetika antes ke Medeirus e seus adeptus corrijão u alfabetu, ô inventen ôtro melhor, asin komu tão bem corrijirão a monarkia i todus us seus errus.

Eskolhidu u novu alfabetu, ô pelu menus modifikadu o atual de fórma ke a kada son korresponda uma letra, ô kuando muintu duas (komu nu kasu du *erre* forte medial, i du

[2] *Sint ut sunt, aut non sint*: "Sejam como são, ou não sejam." [Nota do livro]

duplo *élle*, *ll*, para figurar u ke oje se grafa com *élle agá*) klaru está ke ben diferente fikaria u aspetu, a fizionomia du idioma vernaculu escritu, asumindu feisões de *esperantu*, ô mesmo de groenlandês... Mas, segundu parése aver ditu u señor Lafaiete au esprefeitu Passus, não se póde fazer uma *omelete* sen kebrar us óvus, nen ortografia fonétika sen mandar au infernu a tradisão.

Uma das kôsas ke eu reklamaria, si mu permitisen as minhas kondisões de eternu vensidu, seria a supresão do *cê*, por não ser letra sinsera.

A duplicidade dese karater antes du *e*, ô du *i*, i antes du *a*, *o* i *u* não se mi afigura menos odioza ke a dôtros xamadus *adezistas*, kér dizer akeles sujeitos ke mudão segundu a okazião. (Não aludu ao nosu venerandu Pena, de ken até já lovei a fibra, com ke arrosta u insultu dus anus.) Urje, pois, akabar com o *cê* i substituilo pelo *k*, ô pelo *ésse*, konforme soar.

A objesão de un konpetente, u espirituozu *Fóca*, kolega ke é meu nu *Jornal do Brazil*, absolutamente não sufraga a periklitante kausa du *cê*, porkê só grande malisia poderá konfundir u *kágado*, proparocsitonu (komu la dizen us Emeterius) i u seu paronimu parocsitonu, partisipio de verbu ke não keru sitar.

Asin, meu karu Maxadu Dasis, não é u *ká*, letra de un só parecer, un só rosto i uma só fé, u karáter ke é justu desaparesa da escritura; i sin un cê de dous valores, i ke de mais toma sedilha, por kúmulo de indecóro.

Si, portantu, ouvese eu tempu de ir á Akademia, ke se reúne kuando estô tratando, de kôsas infinitamente menus divertidas, ô ensinando u gregu a baxarelandus, ô iniciando ôtros neófitus nus misterius dus logaritmus, minha proposta, pôku mais ô menus, seria esta, salvu as emendas con ke me advertise a tua esperiensia:

Primeiru, ke se deite fóra u *cê*, pelo seu caráter duplice i adezista, pasandu a ser substituidu pelo *ká*, kuando fórte, i pelo *ésse*, sempre singelu, kuando sibilante.

Segundu, ke banidu seja, i de vês, u negregado *agá*, eskrevenduse con duplo *élle*, *ll*, o ke ora se grafa con *élle agá*, á moda franseza ô kastellana: i póndose un til sobre o *enne* para grafar o son atual du *enne agá*. Deste modu, kuandu pâra mais não preste, as señoritas ficarião definitivamente españolas. Tudu istu, compreendese, enkuantu u Medeirus não forjar novu alfabetu, en ke aja carateres especiais para tais konsonansias.

Terseiru: ke nunka se dobre letra alguma, com desesperu da etimologia, mas ekonomia de tempu, de tinta e de talentu dus meninus de eskola, konforme ben ponderô o

nosu Bilake. Essesões unicas: u *élle* dobradu du casu presedente, e, talvês, u nome *Penna*, en atensão ao ditu Afonsu.

Kuartu: – ke, igualmente só se atribua ao *gê* un son unicu, tiradu u de *jota* que indebitamente asume antes du *e* i du *i*. Asin, nu vokabulu *ningen*, desnesesariu será u digrama *gê u* (gu); i da mesma fórma nas ôtras palavras.

Kintu: – ke os *ós* finais fexadus en *us*, komo en us sejan grafadus. Ken us mandô fexarense tantu?

Sestu: – dispensar u risku de união, ô *ifen*, entre us verbus i us pronomes enkliticus. É luxo, já omitidu pelus klásikus.

Setimu: – deixar au *ême* sómente u valor de konsoante; i por sinal de nazalidade adotar esclusivu u *ene*.

Oitavu: – solisitar en pró desta revolusão u asensu du Institutu Istoriku, da Kaixa de Konversão, du Apostoladu Positivista e dôtras asosiasões tão reformadoras kuão poderosas.

Nonu, i últimu: banir u *cê agá* (substituidu ô por *xis*, como em *xapéo*; ô por un *ka*, komu en *kronika*); banir u *double u, w*; banir u *pe agá*, mesmo a despeitu du *Fóca*; banir u *ipsilon*, esseto na palavra Ruy, por deferensia au maior jenio da Amerika du Sul; banir u *quê*, banir...

– Mas istu fôra muinto banir, dirás tu, meu karu Maxadu, kon toda a bondade du teu koração.

Não fás mal, respondu eu: não á revolusão sen banimentu. É presizu banir avós, fillos, netus, bisnetus, tataranetus. Banir tudu. Asin o ezige a seguransa da ortografia fonetika, i dôtras instituisões ben consolidadas.

Adeus. Uma bela tarde, kuando menus pensares i mu permitirem as raizes gregas ô kubicas, darei um pulu até ao silojeu, i de duas uma: ô me alistarei na falanje do Salvador, defendendu a etimolojia, ô baterei u semifonetismu du Medeirus, propugnandu o fonetismu jakobinu, kual u da grafia desta karta.

Teu *egs korde*[3] amigo e admirador

Karlus de Laéte[4]

---

[3] *Ex corde*: "do coração."

[4] Por aqui se vê o modo como Laet pronunciava o próprio nome. [Nota do livro]

(Jornal do Brasil, 30-5-1907.)

CARTA[5]

que, contra o semi-fonetismo do cidadão Medeiros, ao cidadão Machado de Assis dirige um emperrado etimologista, ou fonetista radical.

Meu caro Machado de Assis.

Não temos estado juntos, há muitos meses, e completamente ignoro qual a tua maneira de pensar a respeito da nova reforma ortográfica, de invenção do Medeiros Albuquerque. Não achas tu que para uma revolução é muito pouco, e para uma desordem já é demais?

A, no que vai fazendo a Academia, grande falta de lógica. Veja-se, por exemplo, aquilo do *agá*! Não o admite no meio das palavras, e todavia o tolera no princípio dalgumas. Ou *agá* é bom, ou é mau. Se é bom, continue a viver onde quer que seja; se é mau, suprima-se de todo.

Eu já exprimi a minha opinião conservadora em uma carta que publicamente dirigi a Excelentíssima Senhora Dona Carmen Dolores, elegante escritora dos domingos no *País*. Nisto, como no demais, talvez tu, que muito convives com jovens acadêmicos, me aches atrasado e anacrônico; mas, paciência! Cada qual é como Deus um fez, e forçosamente tem de obedecer à sua índole. Não tendo julgado boa a pertubação de quinze de novembro, aquela que a filosofia coroada substituiu a tirania de barrete frígio, também me não pode sorrir esta bernarda das letras, igualmente alocada e temerária.

Depois de certa idade, meu caro Machado, quase nos limitamos à prolongação do que até então temos sido. O que mormente nos apraz, é o que nos deliciou em outros tempos, e quero crer que nisto entra muito da recordação. O mundo exterior propriamente só nos fará vibrar até certo número de janeiros; e é preciso ter a natureza excepcional de um afonso pena, por exemplo, para já entrando em anos, aprender modas novas, e fingir de imperador com cavalaria atrás do carro. Em louvor de Sua Excelência, nesta adaptação a modernos ideais [e] frescas praxes descubro a prova de uma fibra muito mais rija do que

[5] "Tradução" da carta.

parece indicar o físico do mesmo Afonso, que já era deputado e ministro da coroa quando ainda Medeiros com Aristides, o Lobo, soletrava o *abecê* da democracia.

Eu não sei, caríssimo Machado, se também tu conservas aos jesuítas aquele horror que contra eles nos ensinaram os nossos mestres, todos, ou quase todos, formados e inspirados na escola do Pombal, que na ponta do nariz (como lá dizia o francês Choiseul) trazia sempre um jesuíta a cavalo; mas em todo caso, hás de admirar a famosa frase do padre Ricci, quando, intimado a reformar alguns artigos da Constituição da sua ordem, corajoso replicou: "Sint ut sunt, aut non sint"[6] – isto é, que certas coisas o melhor é deixá-las quais são, ou de todo aboli-las. Isto de *agá* mau no meio e bom no princípio não se compadece com a lógica, que tudo governa, até mesmo as revoluções.

Fala-se muito em ortografia fonética; mas em que se resume ela? Na equação do som e da grafia: ora, tal equação não existe, nunca existirá com um alfabeto que, qual o que herdamos dos latinos, é ao mesmo tempo deficiente e superabundante.

Com efeito as letras vogais são em número inferior ao das vozes, e já na mesma lista das vogais aparece a duplicata do *i* e do *ípsilon*, tão odiosa esta último aos fonetistas da Academia. Deixo de falar das outras duplicatas do *xis* e do *cê agá*, do *gê* e do *jota* em tantas palavras, et cetera, et cetera. Logo, nunca será possível fazer ortografia fonética antes que Medeiros e seus adeptos corrijam o alfabeto, ou inventem outro melhor, assim como tão bem corrijam a monarquia e todos os seus erros.

Escolhido o novo alfabeto, ou pelo menos modificado o atual de forma que a cada som corresponda uma letra, ou quando muito duas (como no caso do *erre* forte medial, e do duplo *elle*, *ll*, para figurar o que hoje se grafa como *elle agá*) claro está que bem diferente ficaria o aspecto, a fisionomia do idioma vernáculo escrito, assumindo feições de *esperanto*, ou mesmo de groenlandês... Mas, segundo parece haver dito o senhor Lafayette ao ex-prefeito Passos, não se pode fazer uma *omelete* sem quebrar os ovos, nem ortografia fonética sem mandar ao inferno a tradição.

Uma das coisas que eu reclamaria, se me permitissem as minhas condições de eterno vencido, seria a supressão do *cê*, por não ser letra sincera.

A duplicidade desse caráter antes do *e*, ou do *i*, e antes do *a*, *o* e *u* não se me afigura menos odiosa que a doutros chamados *adesistas*, quer dizer aqueles sujeitos que mudam segundo a ocasião (Não aludo ao nosso venerando Pena, que quem até já louvei a fibra, com

[6] "Sejam como são, ou não sejam."

que arrosta o insulto dos anos.) Urge, pois, acabar com o *cê* e substituí-lo pelo *k*, ou pelo *esse*, conforme soar.

A objeção de um competente, o espirituoso *Foca*, colega que é meu no *Jornal do Brasil*, absolutamente não sufraga a periclitante causa do *cê*, porque só grande malícia poderá confundir o *cágado*, proparoxítono (como lá dizem os Eméritos) e o seu parônimo paroxítono, particípio de verbo que não quero citar.

Assim, meu caro Machado de Assis, não é o *ká*, letra de um só parecer, um só rosto e uma só fé, o caráter que é justo desapareça da escritura; e sim um *cê* de dois valores, i que de mais toma cedilha, por cúmulo de indecoro.

Se, portanto, houvesse esse tempo de ir à Academia, que se reúne quando estou tratando de coisas infinitamente menos divertidas, ou ensinando o grego a bacharelandos, ou iniciando outros neófitos nos mistérios dos logaritmos, minha proposta, pouco mais ou menos, seria esta, salvo as emendas com que me advertisse a tua experiência:

Primeiro, que se deite fora o *cê*, pelo seu caráter dúplice e adesista, passando a ser substituído pelo *ká*, quando forte, e pelo *esse*, sempre singelo, quando sibilante.

Segundo, que banido seja, e de vez, o negregado *agá*, escrevendo-se com duplo *elle*, *ll*, o que ora se grafar com *elle agá*, à moda francesa ou castelhana; e pondo-se um til sobre o *enne* para grafar o som atual do *enne agá*. Deste modo, quando para mais não preste, as senhoritas ficariam definitivamente espanholas. Tudo isto, compreende-se, enquanto o Medeiros não forjar novo alfabeto, em que haja caracteres especiais para tais consonâncias.

Terceiro: que nunca se dobre letra alguma, com desespero da etimologia, mas economia de tempo, de tinta e de talento dos meninos da escola, conforme ponderou o nosso Bilac. Exceções únicas: o *elle* dobrado do caso presidente, e, talvez, o nome *Penna*, em atenção ao dito Afonso.

Quarto: – que, igualmente só se atribua ao *gê* um som único, tirado o de *jota*, que indebitamente assume antes do *e* e do *i*. Assim, no vocábulo *ninguém*, desnecessário será o digrama *gê u* (gu); e da mesma forma nas outras palavras.

Quinto: – que os *ós* finais fechados em *us*, como em os sejam grafados. Quem os mandou fecharem-se tanto?

Sexto: – dispensar o risco de união, ou *hífen*, entre os verbos e pronomes ínclitos. É luxo, já omitido pelos clássicos.

Sétimo: – deixar ao *eme* somente o valor de consoante; e por sinal de nasalidade adotar exclusivo o *ene*.

Oitavo: – solicitar em prol desta revolução o acenso do Instituto Histórico, da Caixa de Conversão, do Apostolado Positivista e doutras associações tão reformadoras quanto poderosas.

Nono, e último: banir o *cê agá* (substituindo ou por *xis*, como em *chapéu*; ou por um *ká*, como em *crônica*); banir o *double u, w*; banir o *pê agá*, mesmo à despeito do *Foca*; banir o *ípsilon*, exceto na palavra Ruy, por deferência ao maior gênio da América do Sul; banir o *quê*, banir...

– Mas isto fora muito banir, dirás tu, meu caro Machado, com toda a bondade do teu coração.

Não faz mal, respondo eu: não há revolução sem banimento. É preciso banir avós, filhos, netos, bisnetos, tataranetos. Banir tudo. Assim exige a segurança da ortografia fonética, e doutras instituições bem consolidadas.

Adeus. Uma bela tarde, quando menos pensares e me permitirem as raízes gregas ou cúbicas, darei um pulo até ao silogeu, e de duas uma: ou me alistarei na falange do Salvador, defendendo a etimologia, ou baterei o semi-fonetismo do Medeiros, propugnando o fonetismo jacobino, qual o da grafia desta carta.

Teu *ex corde*[7] amigo e admirador

Carlos de Laet

[7] "Do coração."